

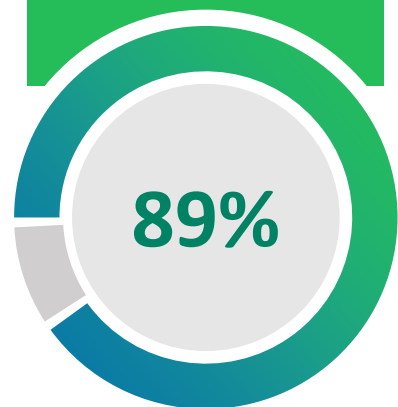
**„Még mindig a minőség az úr”  
– Biztosítsa Ön is!**

Mohai-Pap Mónika – TECH-LINGUA

---



Minőség



Produktivitás



A munkavégzés új módjai



Rendszer- és munkamenet-integráció



Felhasználói élmény

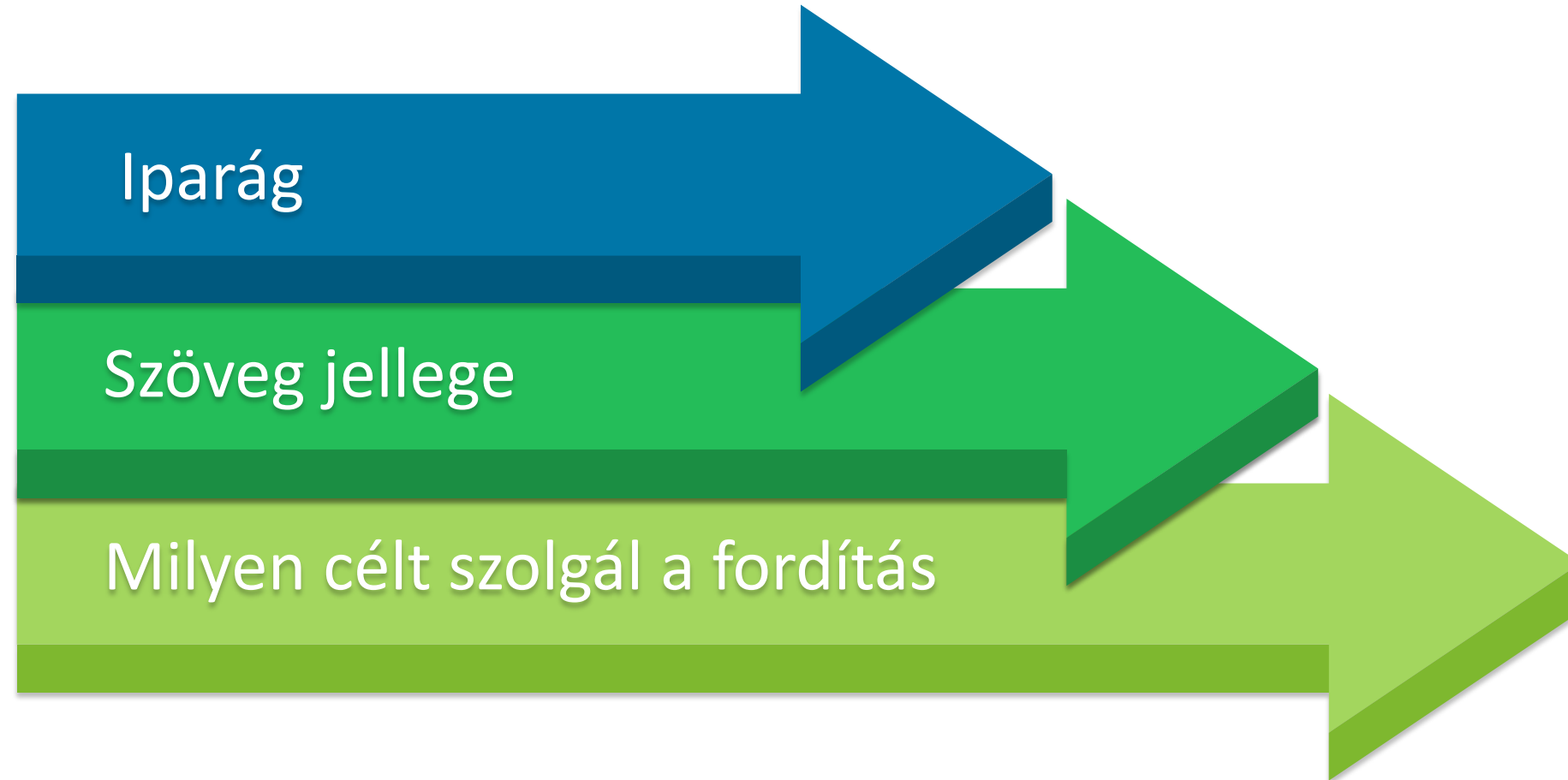
**Egyetért azzal, hogy a minőség a költségeknél előbbre való**





**A MINŐSÉG  
MEGHATÁROZÁSA  
NEM EGYÉRTELMŰ**

# Különböző helyzetekben más-más jelentéssel bír



# Kidolgozott módszert használ a minőségértékeléshez?



**39%** Igen, egy szervezeten belül kidolgozott módszert

**8%** Igen, az iparágon belül elismert módszert

**53%** Nem

“

Egy-egy projekt elindítása előtt fontos a minőségre vonatkozó igények meghatározása és az elvások tisztázása

”

# Öt szempont

Forrás: CSA (Common Sense Advisory)





# SDL\* Trados Studio

# TQA

- ✓ **Félreérthetőség kizárása**
- ✓ **Jelentés a fordítási hibákról**
- ✓ **Minőségértékelő jelentés generálása**
- ✓ **A beállítások újból felhasználhatók**
- ✓ **Saját követelményrendszer állítható be**



**A HATÁRIDŐK EGYRE  
RÖVIDEBBEK**

“

A fordítandó tartalmak feldarabolása és a rövidebb határidők nagyobb nyomást gyakorolnak a fordítói csapatra a gyorsabb teljesítést illetően

”

# SDL\* Trados Studio

# Amiben a Studio segíteni tud: hatékonyság



Fordítási memória



Gépi fordítás



Felhasználói élmény

# Amiben a Studio segíteni tud: minőség

1,2,3...

Számok és mértékegységek  
lokalizálására vonatkozó  
beállítások



Minőségellenőrzés  
QA Checker



RegEx

# ...valamint az SDL AppStore-ból letölthető alkalmazások



SDL Number  
Verifier



MSWord  
Grammar Checker




Regex Match  
AutoSuggest  
Provider



Quality



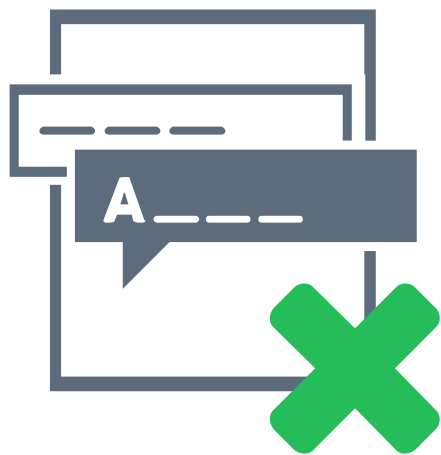


**NEM HASZNÁLJÁK  
VAGY NEM TARTJÁK  
NAPRAKÉSZEN A  
TERMINOLÓGIAI  
ADATBÁZISOKAT**

Ha nem használ terminológiai adatbázist....

Miért nem?

# Milyen problémák adódhatnak, ha nem használjuk a terminológiai adatbázisokat?



**Helytelen vagy tiltott  
kifejezések használata**



**Következetlenség**

# SDL\* MultiTerm

# Terminológiakezelés



Terminológiai adatbázisok létrehozása



Bejegyzések kezelése és szerkesztése

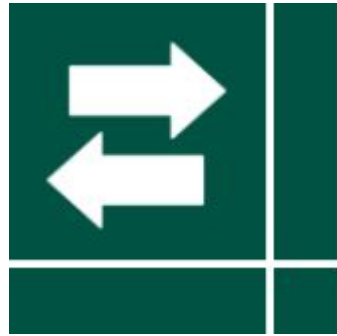


Szavak és kifejezések  
megfelelő használatának  
biztosítása



Kifejezések közvetlen hozzáadása  
a terminológiai adatbázishoz

# Terminológiai adatbázisok létrehozása



Glossary Converter alkalmazás



projectTermExtract

# SDL\* MultiTerm Workflow

Powered by Kaleidoscope



# Kifejezések kezelése és naprakészen tartása



A csapat egésze részt vesz a terminológiai adatbázis építésében



Biztosított a kifejezések ellenőrzése és jóváhagyása



Minden nyelv esetében következetes információközlés



**A FORRÁSNYELVI  
TARTALOM  
MINŐSÉGÉNEK  
FIGYELMEN KÍVÜL  
HAGYÁSA**

“

A gyenge minőségű  
forrásnyelvi tartalom hibás  
fordítást eredményezhet

”

**SDL\*** checkTerm  
Powered by Kaleidoscope

# Ellenőrizze a forrásnyelvi tartalmat!

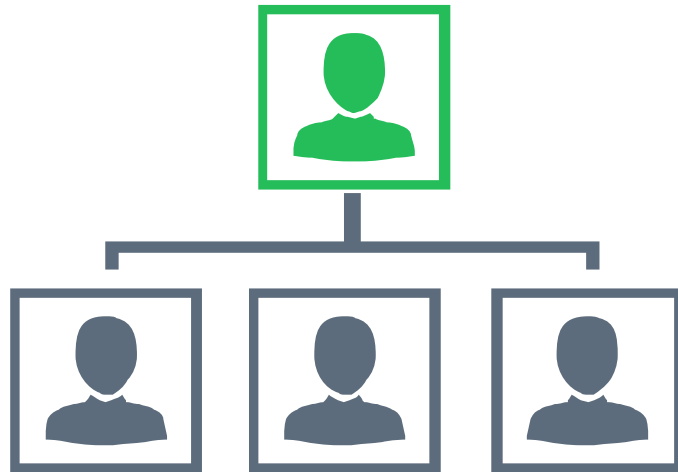


Létrehozásuk közben

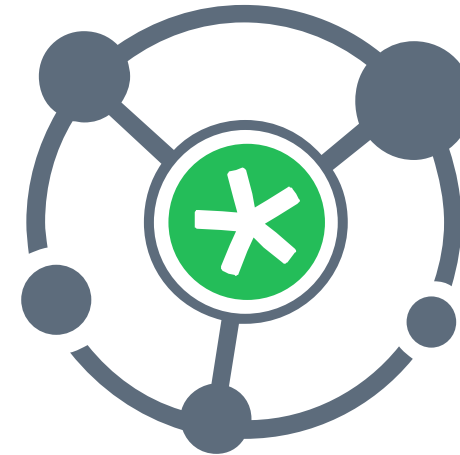


Fordítás közben, illetve a fordítás ellenőrzésekor


# Csapattagok bevonása



**Az LSP-k és a fordítók is részt vesznek a tartalmak létrehozásában**



**Az LSP-k kiterjesztik szolgáltatásaik körét**



# AZ ELLENŐRZÉS IDŐIGÉNYES ÉS FÁRADÁSÁGOS FOLYAMAT

# Az ellenőrzési folyamat időigényes és fáradtságos lehet



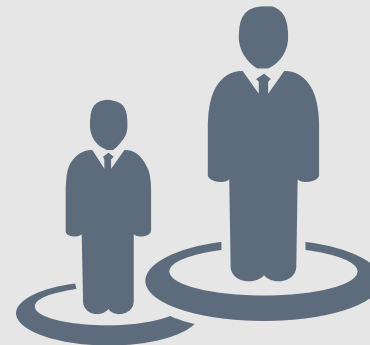
Különböző helyszínen  
dolgozó kollégák



A lektorok  
nem használják  
CAT-eszközöket



Nincs következetes  
visszajelzés



Nehéz megoldani  
a nézeteltéréseket



# SDL\* Trados Studio

# Lektorálás Studioval



SDL Trados  
Studio



SDLXLIFF compare  
alkalmazás



TQA

**SDL\*** Trados GroupShare

# Online lektorálás GroupShare-rel



**Gyors és rugalmas fordítás**



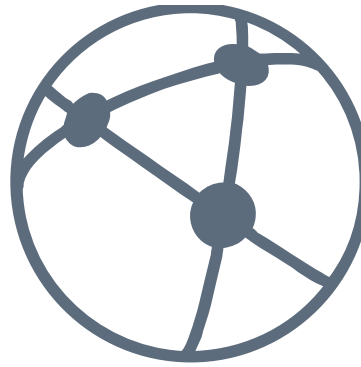
**A fordító és a lektor egyidejűleg dolgozik**

**SDL\*** globalReview  
Powered by Kaleidoscope

# Online lektorálás a globalReview használatával




Online platform



Munkafolyamatba integrált

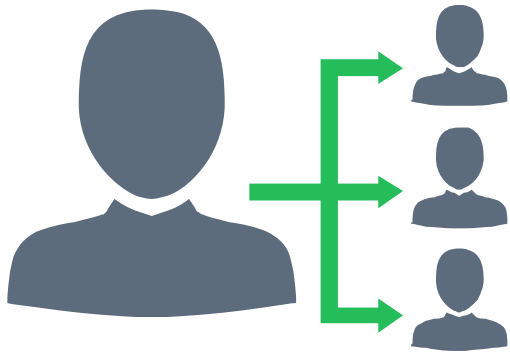


Minőség nyomon követése

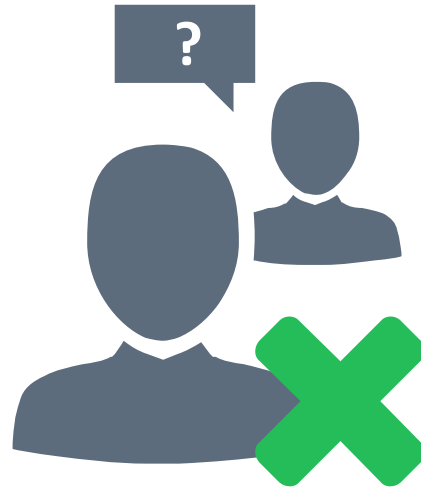


**NINCS ELJÁRÁS A  
KÉRDÉSEK ÉS  
PROBLÉMÁK  
KEZELÉSÉRE**

# Nincs eljárás a kérdések és problémák kezelésére



Nagyobb hangsúly  
különböző helyszínen  
dolgozó kollégákból álló  
csapatokon



A kérdések és a problémák  
nincsenek hatékonyan  
kezelve



A nézeteltérések nincsenek  
megoldva



**SDL\*** smartQuery  
Powered by Kaleidoscope

A smartQuery a csapat egészét  
bevonja és a kérdéseket tudásanyagká  
alakítja

# Együttműködésen alapuló kérdéskezelés a smartQuery alkalmazással

- Web-alapú munkafolyamat-kezelő rendszer
- Egyetlen kérdést sem jeleznek kétszer
- A kérdések kereshetők és szűrhetők
- A fontos kérdések a csapat egésze felé kiterjeszthetők
- A terminológiával kapcsolatos kérdések javítják a jövőbeli fordítások minőségét
- A forrásnyelvi szövegben található hibák jelentése az érintett szerzők felé



# KÖVETKEZTETÉSEK

# A kiváló minőség folyamatos biztosítása:

Az elvárások meghatározása

A terminológia folyamatos  
bővítése/finomítása

A forrásanyag előkészítése

Közös munkavégzés

Technológia alkalmazása

A folyamatok automatizálása

# A tartalom jövője

A mennyiség növekedni fog

Ez lesz a legjobb értékesítési eszköz

Minőség iránti fokozott igény

Többféle célközönség

Együttműködés szükségessége

Fordítás --> kreatív fordítás,  
tartalomkészítés

Készüljön fel!